

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Hana HUTLOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Lexikální specifika francouzského právního jazyka v oblasti trestního soudnictví a problematika jejich překladu do češtiny*

Autorka předkládané bakalářské práce si vytyčila nesnadný úkol, když zvolila translátologicky orientované téma z vybrané oblasti odborného právního jazyka. K jeho zpracování přistoupila po jasném formulování cílů a pracovních hypotéz v rovině teoretické a zejména praktické, kde se pokusila jednak zhodnotit spolehlivost vybraných slovníků u vybraných stávajících francouzských trestně-právních termínů a dále vytvořit vlastní návrhy českých překladů nových trestně-právních termínů objevených se po novelizaci francouzského trestního řádu v roce 2011 (s. 9).

Rozvětveným cílům odpovídá promyšlená struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do čtyř kapitol. První dvě kapitoly jsou teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka nejprve popisuje právní jazyk, aby poté pojednala o právním překladu. Zásadní pak je kapitola 3 nazvaná *Analýza vybraných právních termínů*, jež obsahuje vhodně vybraný vzorek francouzských termínů z oblasti trestního procesu a reflexi jejich českých překladů ve vybraných slovnících. V poměrně častém případě neexistence českých ekvivalentů pak autorka neváhá přijít s překlady vlastními. Poslední věcná kapitola přinášející originální autorský překlad nových trestně-právních termínů pak představuje největší přínos práce v heuristické rovině.

Po obsahové stránce práce vyvolává velmi pozitivní dojem, neboť autorka se nejen vyvarovala faktických nepřesností při výkladu o teoretickém základu traktované problematiky, ale zejména úspěšně zvládla nesnadnou praktickou část při hodnocení či dokonce vytváření českých ekvivalentů studovaných francouzských trestně-právních termínů. U některých bychom snad mohli s výsledkem polemizovat, žádnému však nelze upřít jasnou podloženost logickou argumentací.

Rovněž po formální a jazykové stránce působí práce velmi zralým dojmem. Autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce a že dokáže vhodně aplikovat poznatky nastudované z relevantních primárních i sekundárních zdrojů. Práce je rovněž napsána v kvalitní češtině i kvalitní francouzštině.

Celkově tak práci považuji za velmi zdařilou a vysoce přínosnou. Autorka přesvědčivě naplnila ohlášené cíle, když pojednala zvolené téma téměř exemplárním způsobem. Práce by si tak podle mého názoru zasloužila publikovat, aby tak dosáhla pozornosti zainteresované veřejnosti.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je jednoznačně příznivý a nemám k ní žádné výhrady, proto ji navrhuji klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.



České Budějovice, 15. 8. 2011

JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.